



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/6
18 July 2013

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第八次会议
2013 年 10 月 7 日至 11 日，蒙特利尔
临时议程*项目 4(d)

制定保护、保存和促进与生物多样性相关的传统 知识、创新和做法特殊制度的组成部分

执行秘书的说明

导言

1. 在关于制定保护传统知识、创新和做法特殊制度的第 XI/14 E 号决定的第 1 段，缔约方大会决定扩大和扩展关于特殊制度的对话，使之包括保存和促进与生物多样性相关的传统知识。同一决定的第 2 段邀请各缔约方、各国政府、国际组织、非政府组织和土著和地方社区向秘书处通报在广泛的特殊制度及其机制（包括社区议定书、政策和行政措施或法律措施）方面的有助于尊重、保护、保存和促进更广泛应用传统知识的经验、案例研究和意见，以便协助各国评价可能适合其国情的机制。所收到意见的汇编已作为信息文件（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11）印发。
2. 第 XI/14 E 号决定的第 3 段请执行秘书根据收到的意见，汇编和分析这些意见，并修订和补充关于保护、保存和促进传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分的本说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6），供第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议审议。
3. 据此，缔约方大会在第 4 段中还邀请各缔约方和各国政府在《关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》通过的情况下，报告为保护同跨国界和国际边界持有的同生物多样性相关的土著和地方社区的传统知识、创新和做法所采取的任何区域性措施，包括正在或已制订的特殊制度。又根据第 4 段的要求，执行秘书分析了收到的信息，并将其作为关于区域措施的新内容列入本说明的修订中供工作组审议。

*

UNEP/CBD/WG8J/8/1。

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

4. 第 XI/14 E 号决定的第 5、6、7 和 8 段还请执行秘书在资金允许的情况下开展各项活动。这些活动包括：便利电子对话和组织有土著和地方社区专家参加的特设技术专家组，以便编制《生物多样性公约》技术系列中关于特殊制度的报告，并支持涉及特殊制度的交流和能力建设倡议，但迄今为止，尚未筹集到这些活动的资金。

5. 最后，第 XI/14 E 号决定第 10 段邀请各缔约方考虑根据第 VII/16 H 号决定第 4 段制订的术语和定义，并向执行秘书提交意见，包括可以写入的补充术语和定义。执行秘书根据所收到信息对术语和定义进行了修订，并在本文件的增编（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）中提出了术语表草案供第 8 (j) 条和相关条款工作组第八次会议审议。资料文件中（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11）载有所收到关于术语和定义的意见。

6. 此外，为了避免可能的重叠或重复，各缔约方还不妨考虑议程项目 6 (c)（经修订的多年期工作方案任务 7、10 和 12），以确保同当前关于保护、保存和促进传统知识的特殊制度的工作的协调，并确保这些任务继续相互补充，并避免与任务 7、10 和 12 的重叠和重复。

7. 为了更好管理手头的问题，修订了保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能的组成部分，并作为本文件的增编（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）印发，本文件还审查了所收到的来文，并提出了供工作组审议的建议。因此，这些经修订的文件（UNEP/CBD/WG8J/8/6 和 Add.1¹）的目的是根据所收到的意见，并借助执行秘书关于保护传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/7/3），进一步拟订 12 项组成部分²和确定其优先次序。因此，UNEP/CBD/WG8J/8/6 号文件的第一节载有根据所收到来文拟订的若干结论，第二节提出了供工作组审议的关于特殊制度的建议草案，以便以协调的方式推动这一工作，同时亦顾及关于任务 7、10 和 12 的工作。

8. 自以下方面收到了关于特殊制度的意见：澳大利亚、巴西、欧洲联盟及其成员国、德国和秘鲁，以及：Red Indígena de Turismo de México A.C; Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México; Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; Asociación IXACAVAA de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica; INBRAPI de Brasil; Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana、the Alliance for Democratising Agricultural Research in South Asia、Alliance for Food Sovereignty in South Asia、Community Media Trust (印度)、Deccan Development Society (印度)、ICCA Consortium (瑞士/国际)、League for Pastoral Peoples and Endogenous Livestock Development (德国/国际)、MELCA-Ethiopia (埃塞俄比亚)、Millet Network of India (印度)、Natural Justice: Lawyers for Communities and the Environment (South Africa/International)、Sahjeevan (印度)、Southern Action on Genetic Engineering (印度南部)。第一节载有这些来文的概要，第一节还通报了本说明的增编（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）中所载这些组成部分的进一步拟订情况。

¹ UNEP/CBD/WG8J/7/3 号文件第二节“对在制订保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度各组成部分过程中将予以考虑的各组成部分的进一步制订”业已修订，作为 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件印发。

² 根据第 VII/16 H 号决定，附件。

9. 由于没有收到关于组成部分的优先次序的意见，组成部分目前的优先次序保持不变，没有特定优先顺序。

一. 所收到来文的概要

10. 上文提及的自各缔约方和组织收到的关于特殊制度的意见，为进一步发展关于保护传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分的对话打下了有益的基础。

11. 澳大利亚列举很多实例说明，有效参与和伙伴关系的原则能够为与澳大利亚土著人合作拟订方案和项目清单奠定基础，这份清单中包括广泛的相互关联的目标，但重点是传统知识的促进和利用。这方面最重要的是能够帮助知识、创新和做法（以及土著语文方案）的代际转移和帮助土著人民保持同“国家”³的联系的各种方案。澳大利亚的来文还强调国家有关实施特殊制度的做法应该灵活，可以比法律保护更加广泛，全面反映第 8(j) 条尊重、维护和促进传统知识的目标。从澳大利亚来文中提供的方案和项目清单中可以看出，可以将《公约》内目前关于法律保护传统知识的特殊制度的重点加以扩大，或调整其重点，以便纳入养护、维护和促进传统知识的特殊制度。澳大利亚和欧盟及其成员国都重申了世界知识产权组织（知识产权组织）关于法律保护的任务，特别是知识产权保护及其最近有关编制术语表的工作以及《公约》的工作应该与知识产权组织的工作保持一致和协调的必要性。澳大利亚还指出，编制术语表时应该铭记的是，若干术语在不同国情中具有不同的含义，没有普遍适用的定义。

12. 澳大利亚拥有与澳大利亚土著人合作并得到其认可和参与下制定的若干政府方案，除其他外，这些方案支持以对文化有敏感认识的方式记录、储存和转让传统生态和文化知识。澳大利亚来文指出，方案中的重点包括：

- 土著咨询委员会
- 为土著参与“珍惜我们的国家”方案估值
- 社区技能、知识和参与（CSKE）—传统生态知识
- 海洋资源传统使用协定（TUMRA）
- 澳大利亚国家水质量管理战略（NWQMS）
- 对默里-达林河谷计划的表彰
- 默里下达林河流土著民族和北部河谷土著民族
- 使用和占居情况制图
- 文化交流研究
- 保护传统文化表达方式
- 土著视觉艺术支助
- 土著文化支助
- 土著语文支助方案
- 审查土著居民和托雷斯海峡岛民土著获得教育机会的增加和成果
- 维护土著语文和记录方案

³

澳大利亚土著人称其传统领地为其“国家”，这反映在澳大利的“珍惜我们的国家”全国方案中。

- 土著广播方案
- 国际遗产
- 澳大利亚支助建立太平洋遗产中心
- 珍惜我们的国家
- 拉姆塞尔湿地共同管理安排

13. 为使澳大利亚土著人有效参与，澳大利亚根据 1999 年《环境保护和生物多样性保护法》特别设立了土著咨询委员会，就 1999 年《环境保护和生物多样性保护法》的实施向可持续性、环境、水、人口和社区部提供自咨询，同时考虑到土著人民在管理土地和保护可持续利用生物多样性和土著保护区方面的知识。关于来文的汇编（UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11）提供了有关这些方案的进一步信息。

14. 《澳大利亚 2010-2030 年生物多样性保护战略》呼吁加强土著人民的参与，承认他们在澳大利亚生物多样性保护中发挥的重要作用。土著人民持有越来越多的大量澳大利亚土地和水域的所有权，同时也是澳大利亚自然环境的传统生态和文化知识的监护人。该战略认为，通过就业、伙伴关系和参与以及促进知识的双向转让来加强土著的参与，将为土著人民和改善生物多样性的成果都带来更多的机会。

15. 澳大利亚还报告了一项区域或国际重点的特设方案，包括对于作为渠道信息的太平洋遗产中心的支助，为分享知识做中介工作以及与区域内各捐助方的项目建立联系。太平洋遗产中心的战略计划特别提及《爱知生物多样性目标》以及通过支持文化和自然遗产机构执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》来对支持太平洋岛国的项目进行投资的重要性，并特别指出为各项战略目标和指标作出贡献的重要性。除了澳大利亚的保护传统知识特殊方案的国际影响外，还根据太平洋公共部门联系方案的“Kokoda 倡议与活动”制定了一系列的挂钩安排。这些交流使西太平洋（巴布亚新几内亚、所罗门群岛和瓦努阿图）的土著护林人和资源管理者联系起来，并使其与澳大利亚的土著网络和项目建立联系，促进实务者层次上有关土地景观和海洋景观管理的知识分享。

16. 巴西报告了在广泛的特殊制度及其机制方面的经验，包括社区规程、政策以及行政或立法措施，这些都促进了对于传统知识的尊重和保护、保存和促进传统知识更广泛的应用。巴西还就区域性措施作了通报。巴西和亚马逊区域其他国家一道，开始讨论如何在亚马逊合作条约组织的战略议程下解决这些问题。

17. 欧洲联盟及其成员国强调，必须寻求同其他相关国际组织包括世界知识产权组织及其知识产权和遗传资源政府间委员会（WIPO-IGC）建立协同增效，因为欧盟继续将知识产权和遗传资源政府间委员会视为关于传统知识的保护和知识产权法律的任何辩论的主要国际论坛和决策机构，同时，应该确保二者间相辅相成，特别是同《生物多样性公约》的《名古屋议定书》。

18. 德国提请注意多边捐助者获取和惠益分享能力建设倡议⁴对于在几个伙伴国家制定和传播生物文化规程（BCPs）的支持。生物文化规程的性质十分独特，为私人、研究和非盈利部门以及政府机构与土著和地方社区打交道以及为获取其当地资源和传统知识规定了明确的条款和条件。这些条款和条件是在社区内通过植根于文化的参与性决策进程制定

4

同欧盟、挪威、丹麦和法国可持续发展研究所共同建立。

的，同时也立足于社区的习惯规范、价值观和法律。因此，生物文化规程是适应当地情况的特殊制度，有助于保护、保存和促进传统知识、创新和做法的。尽管最初是在获取和惠益分享背景下出现的，但很快人们看到，其适用的范围很广，而且生物文化规程确实能够有助于将社区的互动同影响其资源和传统知识的各种政策框架统一起来。

19. **秘鲁**报告了特殊法，包括第 27811 号法律，该法律保护土著文化知识。除其他外，该法律设立了国家竞争当局—创新和新技术署长以解决同报告集体知识习惯的问题。根据该法，土著人民利用传统知识门户记录了与 400 多种资源相关的 1,235 份知识。2006 年以来，23 个土著和地方社区发出了 1,705 份知识登记要求，最终登记了 1,566 份集体知识的所有权、926 份机密登记、628 份公众登记和 17 份局部登记（载有机密和可公开获得的知识）。

20. 相关的第 28216 号法律设立了保护获取生物多样性和集体知识的权利的国家委员会，查明了 18 个生物剽窃案件。秘鲁还承认传统社区协定，支持和促进制定和适用社区规程。

21. **土著人民、地方社区和非政府组织**提交的来文也以极大的热情述及和宣传了社区规程。社区规程日益被视为地方层面上的特殊制度，这种制度既能保护也能促进知识、创新和做法。很多关于社区规程的文献和资料可以帮助缔约方和土著和地方社区探讨这些工具的充分潜力。来文还认识到社区制图以及努力加强传统机构和社区组织及其他加强社区能力的战略和工具的日益重要性。

二. 关于特殊制度的未来工作的建议

第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组不妨建议缔约方大会通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会

1. *表示注意到* 经修订的保护、保存和促进传统知识、创新和做法特殊制度的组成部分，并*邀请*各缔约方根据自身情况酌情利用这些组成部分；

2. *注意到* 特殊制度组成部分以及术语表草案对于任务 7、10 和 12 的重要性，*邀请*第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组在关于上述任务的工作中酌情利用特殊制度和术语表草案（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1）；

3. *请* 执行秘书修改和编辑执行秘书关于特殊制度的可能组成部分的说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1），并提出对最终草案的同行审查，以期编制一份技术系列，作为可能酌情协助各缔约方和各国政府拟订保护、保存和（或）促进土著和地方社区知识、创新和做法特殊制度的工具；

4. *邀请* 各缔约方、各国政府、国际组织、非政府组织以及土著和地方社区向执行秘书通报其在保护、保存和促进传统知识、创新和做法的一系列特殊制度方面曾经帮助并将继续有助于实现目标 18 的经验，包括社区规程和其他形式的法律改革，并请执行秘书向工作组下一次会议提交所收到的意见，作为对关于任务 7、10 和 12 的讨论的贡献；

5. *敦促* 各缔约方和各国政府承认、支持和鼓励制定保护、保存和促进土著和地方社区传统知识的本地特殊制度，包括在国家生物多样性战略和行动计划内制定国家保

护、保存和促进传统知识行动计划下的社区规程，同时顾及执行秘书说明（UNEP/CBD/WG8J/8/6）第二节规定的特殊制度组成部分，以便支持这些本地举措和实现目标 18，并通过国家报告进程、第 8(j)条工作组和通过传统知识信息门户就这些举措作出报告；

6. 请执行秘书继续向世界知识产权组织（知识产权组织）的遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会通报就特殊制度开展的工作，包括供今后审议本项目的工作模式，以及其他共同关心的事项。

- - - - -